

UMOWA

zawarta w Policach, w dniu 28 marca 2019 r., pomiędzy:

Powiatem Polickim z siedzibą w Policach, przy ul. Tanowskiej 8, 72-010 Police, NIP: 8512550469, REGON: 811762713, reprezentowanym przez Zarząd Powiatu w Policach w osobach:

- 1) Andrzeja Bednarka – Starostę Polickiego,
- 2) Joanna Napiwodzka – Wicestarosta Policki,

- zwanym dalej „Zamawiającym”

a

UNITED Spółką z ograniczoną odpowiedzialnością, z siedzibą 03-684 Warszawa, ul. Lewinowska 44C/R2, NIP: 5242826137, REGON: 366872720, reprezentowaną przez Mohameda Abd Elghany – członka zarządu,

- zwaną dalej „Wykonawcą”.

§ 1. 1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usług tłumaczenia pisemnego przysięgłego z języka niemieckiego na język polski dokumentacji pozyskanej w ramach prowadzonych postępowań administracyjnych w sprawach uzyskiwania polskich uprawnień do kierowania pojazdami przez obywateli Niemiec, zwanego dalej „tłumaczeniem”.

2. Tłumaczenie musi zostać wykonana zgodnie z zasadami określonymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2017 r., poz. 1505 z późn. zm.).

3. Tłumaczenie wykonywane będzie sukcesywnie po otrzymaniu dokumentacji od Zamawiającego.

4. Przekazanie przez Zamawiającego tekstu do tłumaczenia następować będzie w formie elektronicznej na wskazany adres email: united.tlumaczenia@gmail.com.

5. Tłumaczenie wykonywane będzie w terminie 10 dni, z wyłączeniem dni wolnych od pracy w rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2015 poz. 90) od dnia otrzymania dokumentacji.

6. Wykonane tłumaczenie będzie przysyłane do Zamawiającego w pierwszej kolejności drogą elektroniczną w formie pliku MS Word oraz PDF (kolorowy skan podpisanego dokumentu), na adres: szeremeta@policki.pl.

7. Podpisaną wersję papierową Wykonawca wyśle listem poleconym po wcześniejszym uzgodnieniu z Zamawiającym.

8. Zamawiający nie będzie ponosił dodatkowych kosztów z tytułu:

- a) dostarczanie gotowych tłumaczeń w formie wskazanej przez Zamawiającego (drogą elektroniczną i na piśmie) do siedziby Zamawiającego,
- b) dokonywania zmian w treści tłumaczeń,
- c) zachowania układu graficznego oryginałów, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem pełnej szaty graficznej oryginałów.

swc
do p. [signature]

aw [signature]

§ 2. Wykonawca oświadcza, że:

1. dysponuje odpowiednią wyspecjalizowaną kadrą posiadającą niezbędną wiedzę, doświadczenie i określone odrębnymi przepisami uprawnienia do dokonywania tłumaczeń przysięgłych z języka niemieckiego na język polski,
2. zobowiązuje się wykonać tłumaczenia z najwyższą zawodową starannością,
3. zapewni wykonanie przedmiotu umowy we własnym zakresie lub przez zawarcie umowy z podwykonawcą, a za usługi świadczone przez podwykonawców odpowie jak za własne.

§ 4. 1. Przyjmuje się, iż jedna strona tłumaczenia zawiera 1125 znaków z pojedynczymi spacjami.

2. Ustala się cenę jednostkową za wykonanie 1 strony tłumaczenia zawierającej 1125 znaków z pojedynczymi spacjami na kwotę 29 zł brutto (słownie: dwadzieścia dziewięć złotych brutto).

3. Liczba stron obliczeniowych (rozliczeniowych) wyliczana będzie, jako suma znaków z pojedynczymi spacjami przetłumaczonego tekstu (odczytanych z właściwości pliku MS Word) dzielona przez 1125 znaków i zaokrąglana do jednego miejsca po przecinku.

4. Z tytułu realizacji przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci na rzecz Wykonawcy wynagrodzenie ryczałtowe wyliczone jako iloczyn liczby stron obliczeniowych (rozliczeniowych) oraz ceny jednostkowej.

5. Strony ustalają maksymalną wysokość wynagrodzenia przysługującego z niniejszej umowy w wysokości 14 500,00 zł brutto (słownie: czternaście tysięcy pięćset złotych brutto).

§ 5. 1. Wynagrodzenie będzie wypłacane przez Zamawiającego po prawidłowym wykonaniu zlecenia, o którym mowa w § 1 na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT, w terminie 21 dni od daty wpływu faktury VAT do siedziby Zamawiającego.

2. Za prawidłowe wykonanie zlecenia rozumie się dostarczenie do siedziby Zamawiającego tłumaczenia, o którym mowa w § 1 ust. 1, dotyczącego wszystkich dokumentów objętych zleceniem, potwierdzone podpisaniem przez strony umowy protokołem odbioru z adnotacją „bez uwag”, protokół taki stanowi podstawę do wystawienia faktury VAT celem rozliczenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia określonego w § 4 ust. 4.

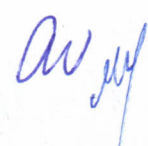
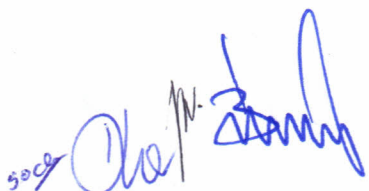
3. Za dzień zapłaty uznaje się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

4. W przypadku stwierdzenia błędów w realizacji przedmiotu umowy Zamawiający odmawia podpisania protokołu, a Wykonawca zobowiązuje się do ich usunięcia w terminie 3 dni, z wyłączeniem dni wolnych od pracy w rozumieniu ustawy z dnia 18 stycznia 1951 r. o dniach wolnych od pracy (Dz. U. z 2015 poz. 90) licząc od dnia powiadomienia Wykonawcy o ich wystąpieniu, po czym procedura odbioru ulega powtórzeniu.

§ 6. 1. Umowa może zostać rozwiązana przez Zamawiającego w trybie natychmiastowym w razie niewywiązywania się Wykonawcy z jej postanowień.

2. W razie odstąpienia od umowy przez Zamawiającego z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego, kary umownej w wysokości 10 % wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 5.

3. Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w przypadku opóźnienia w realizacji przedmiotu umowy lub usunięcia wad lub usterek, w wysokości 0,2% wynagrodzenia brutto określonego w § 4 ust. 5 za każdy dzień opóźnienia.



4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonych kar umownych z przysługującego mu wynagrodzenia.

5. W razie wystąpienia szkody przewyższającej wartość kary umownej, Zamawiający zastrzega możliwość dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych.

6. Wykonawca nie może się zwolnić z wykonania prac bądź dokonania usunięcia wad poprzez zapłatę kar umownych.

7. Na zasadach ogólnych Zamawiający może domagać się także zapłaty odszkodowania we wszystkich tych przypadkach, w których strony nie przewidziały odpowiedzialności Wykonawcy w formie kar umownych.

8. Zamawiający zastrzega sobie prawo kontroli w zakresie prawidłowości wykonywania usług stanowiących przedmiot niniejszej umowy, bez konieczności uprzedniego informowania Wykonawcy o zamiarze jego wykonania.

§ 7. 1. Umowa została zawarta na czas określony do dnia 31 grudnia 2019 r.

2. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

3. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego.

4. Spory wynikłe z niniejszej umowy rozpatrywane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

WICESTAROSTA

STAROSTA

Joanna Napiwodzka

(Zamawiający)

Mohamed Abdelghany

CZŁONEK ZARZĄDU

(Wykonawca)

United Sp. z o.o.

ul. Lewinowska 44 c lok. R2

03-684 Warszawa

www.united-tlumaczenia.pl

REGON 366872720 NIP 5242826137

ZRÓDŁO FINANSOWANIA

Dysponent..... KD..... 600..... Rozdział..... §..... 600/4300

Data..... 21.03.19..... Podpis.....

NACZELNIK WYDZIAŁU

mgr Magdalena Sochanowska

Opinia Nr..... 1438/03, 2019

Do projektu nie zgłaszam zastrzeżeń
pod względem merytorycznym i redakcyjnym

ADWOKAT

Tomasz Walszewski

NACZELNIK WYDZIAŁU

mgr Magdalena Sochanowska

z up. SKARBNIKA POWIATU

26.03.2019

mgr Teresa Kalinowska
Naczelnik Wydziału
Finansów i Budżetu